

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**Королева М.О.****Научный руководитель – Ерошевич С.П.*****Сибирский федеральный университет***

Бурное развитие практической лексикографии, отмечаемое в последние десятилетия в целом ряде стран обусловлено действием таких факторов, как научно-техническая революция и информационный «взрыв», расширение контактов в гуманитарных областях, функционирование некоторых языков в качестве средства интернационального общения, научное описание и нормализация языка, повышение культуры речи. Растет социальная значимость словарей: ведь они не только фиксируют совокупность знаний, которыми располагает общество в данную эпоху, но и служат надежным инструментом современного научного познания. Какие же тенденции определяют развитие современной немецкой лексикографии? Попытаемся ответить на этот вопрос, основываясь на анализе лингвистических словарей немецкого языка, изданных в последние десятилетия в Германии и России. Современная лексикография оформилась в самостоятельную междисциплинарную науку. Необходимо различать ее объект (языковая система во всей ее полноте и многоаспектности: лексико-семантическая, морфологическая, фонологическая системы, фразеологическая, словообразовательная подсистемы) и предмет (теория и практика составления словарей). Растет количество и улучшается качество словарей. Совершенствуются специальные методы и метаязык лексикографии. Однако многие вопросы еще не получили однозначного ответа (теоретическая база лексикографии, типология словарей, проблема дефиниций, основные понятия и категории лексикографии, ее границы и соотношение с другими науками и т. д.).

Лексика и словари. Современная лексикография стремится к четкому разграничению таких понятий, как *лексика* (лексико-семантическая система языка) и *словарь* (модель этой системы). Лексика языка — это конечное (в каждый данный момент) множество языковых элементов, открытая динамическая знаковая система, которая носит потенциально коммуникативный характер. Словарь — конечное подмножество (это всегда какая-то часть словарного состава), закрытая статическая система информативно-номинативного типа, которая представляет собой незнакомый способ организации лексики. Важнейший признак, присущий и лексике, и словарю, заключается в системном характере элементов и отношений между ними.

Словарный состав современного немецкого языка содержит свыше миллиона слов и выражений. Масштабы научной терминологии еще более грандиозны: органическая химия насчитывает около 3,5 млн. названий, ежедневно в лабораториях мира синтезируется в среднем 280 новых химических соединений; зоологам известно только насекомых около 750 000 видов; в медицине используется 250 000 слов-терминов и терминосочетаний. Описать все лексико-фразеологическое богатство языка — заветная мечта лексикографов. Осуществлению этой цели служат тезаурусы — максимально полные словари, фиксирующие все слова с их значениями и употреблениями на протяжении всей истории существования данного языка. Так как тезаурус базируется прежде всего на письменных источниках, составление подобного словаря для мертвого языка — вполне реальная задача. При полном описании живого, развивающегося языка трудности неизмеримо возрастают. На помощь ученым приходит современная вычислительная техника, успешно применяемая в крупнейших лексикографических центрах (Безансон—во Франции, Галларате — под Миланом в Италии).

Углубление и совершенствование лексикографической обработки словарного материала, рост информативности каждой статьи и словаря в целом.

Наряду с количественными изменениями в немецкой лексикографии последних десятилетий произошли важные качественные сдвиги. Известно, что при составлении словарей различных типов необходимо комплексное решение таких проблем, как отбор, подача и объяснение языкового материала. Эти аспекты словарной работы постоянно совершенствуются. При отборе словника для толкового словаря общего типа применяется система научно обоснованных критериев, в которую входят: частотность заголовочного слова, его номинативная и коммуникативная ценность, характер и многообразие его лексико-синтаксических связей с другими словами, т. е. сочетаемость слова, его словообразовательная активность, принадлежность к современному языку и др. В толковом словаре для учебных целей производится двойная редукция словарного состава: сперва отбираются лексемы, относящиеся к общеупотребительной лексике (*Allgemeinwortschatz*), затем, и это не менее сложная задача, в словник включаются наиболее актуальные значения (лексико-семантические варианты) многозначных слов. При этом составители стремятся не выходить за пределы данного словника, соблюдая тем самым принцип «самообъяснения».

Из двух основных способов размещения заголовочных слов — алфавитного и идеографического — в современной лексикографии доминирует первый, который позволяет представить семантическую структуру слова как единое целое, несмотря на известные неудобства, вызванные его формальным характером. В некоторых немецких словарях (*Wörter und Wendungen*, под ред. Э. Агриколы, *Stilwörterbuch*, под ред. Г. Беккера, *Duden. Das große Wörterbuch in sechs Bänden*, под ред. Г. Дроздовского) алфавитное размещение вокабул удачно дополняется словообразовательно-гнездовым принципом. При таком подходе не только сохраняются естественные связи родственных слов, но и более экономно используется ограниченная «жилплощадь» словаря.

Дискуссионным остается вопрос о последовательности значений (лексико-семантических вариантов) многозначного слова в рамках словарной статьи. В современных толковых словарях на смену диахроническому подходу (сначала исторически первичное, исходное, затем — производные от него значения) пришел синхронный принцип распределения лексико-семантических вариантов: от актуального общего значения к менее употребительным специальным значениям, от конкретного к абстрактному, переносному.

Этот принцип соблюдается в словарях Р. Клаппенбах/В. Штейница, Э. Агриколы, «Ульштайн» и др. *Bedeutungswörterbuch* серии Дуден приводит актуальные переносные значения, тогда как первичное, этимологическое значение нередко остается «за кадром». Сравните, например:

Pech, das: Ereignis, das für jmds. Tun, Plan im Hinblick auf ein bestimmtes Ziel einen Rückschlag bedeutet; Mißgeschick: er hat viel P. gehabt.

Phrase, die: leeres Gerede: seine Rede bestand zum größten Teil aus Phrasen.

Шагом вперед по сравнению с прошлым является стремление лексикографов отразить в словарной статье иерархические отношения внутри структуры слова. Учитывая неравноправное положение разных лексико-семантических вариантов одного слова, новейшие словари разграничивают три типа связи между отдельными значениями:

- 1) слабую связь, граничащую с омонимией;
- 2) связь средней степени, которая характеризует большинство полисемантических слов;
- 3) тесную связь, объединяющую оттенки значений (“*Unterbedeutungen*”, лексико-семантические подварианты).

Ступенчатая зависимость между лексико-семантическими вариантами фиксируется с помощью набора индексов. Сравните, например:

Fall, der

- I. (ohne Pl.) Sturz, das Fallen: ich hörte einen dumpfen F.
- II. 1. a) Umstand, mit dem man rechnen muß: für den äußersten F.
 b) Angelegenheit, Sache; Vorkommnis: ein ungewöhnlicher F.
2. {*Rechtsw.*} Straftat, Gegenstand der Untersuchung: der F. Jürgen H.
3. {*Med.*} Einzelfall einer Erkrankung: ein akuter F.
4. {*Sprachw.*} Kasus... (*Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache*)

В области толкования значений также наблюдаются количественные и качественные изменения. С одной стороны, объектом толкования и комментирования служат не только заголовочные слова, но и другие лексикографические единицы: иллюстративные примеры, случаи образного и переносного употребления, различные типы фразеологизмов. С другой стороны, словарные дефиниции в возрастающей степени удовлетворяют требованиям полноты, непротиворечивости и адекватности. Современные словари стремятся унифицировать толкования для каждой тематической группы лексики (названия средств транспорта, учреждений, профессий, животных, растений и т.д.). Дефиниции строятся таким образом, что с их помощью можно выявить системные отношения в лексике и различия слов одной тематической или синонимической группы. Например:

Bach, der — kleines fließendes Gewässer. (*Duden Bedeutungswörterbuch*)

Fluß, der—1. größeres fließendes Gewässer. (*Ebenda*)

Teich, der — kleineres stehendes Gewässer. (*Ebenda*)

Strom, der—I. a) breiter Fluß. (*Ebenda*)

Пример содержательного разграничения синонимов:

Bewohner, der—Jmd., der an einem bestimmten Ort wohnt: die B. des Hauses, der Stadt, der Insel (житель; жилец; обитатель). (*Ebenda*)

Einwohner, der—Jmd., der fest an einem Ort wohnt: die Stadt hat zwei Millionen E. (постоянный житель, жилец). (*Ebenda*)

Наряду с семантической информацией словари дают грамматическую характеристику заголовочного слова, которая содержит указание на принадлежность к той или иной части речи, показатели склонения (формы род. пад. ед. числа и им. пад. множ. числа у существительных), спряжения (основные формы глаголов), вспомогательные глаголы, типы глагола (переходные, непереходные, возвратные).

В дополнение к традиционному набору грамматических признаков новые словари приводят степени сравнения прилагательных, оговаривая особые случаи их образования, а также ограничительные пометы, указывающие на дефектность парадигмы этой части речи. *Bedeutungswörterbuch* серии Дуден содержит такие «ограничители» для прилагательных:

a) *nur attributiv*: elterlich, feindlich, morgig, obig u. a.

b) *nicht adverbial*: flügge, fruchtbar, kurzlebig, stämmig...

c) *nicht prädikativ*, frontal, irrtümlich, täglich...

d) *nicht attributiv*: mucksmäuschenstill, tipp-topp.

Stilwörterbuch der deutschen Sprache серии Дуден содержит в глагольных статьях данные о валентности и дистрибуции глаголов:

jmdn. schlagen — etw. schlagen;

jmds., einer Sache gedenken;

mit jmdm. in etw. übereinstimmen;

geraten — *mit Raumangabe*;

dauern — *mit Zeitangabe*;

aussehen — *mit Artangabe*.

В словаре Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache морфологические варианты слов сопровождаются симптоматической оценкой частотности и употребительности той или иной формы. Например, пометы:

seltener, soffen, meist:

Buchstabe, Glaube — *selten:* Buchstaben, Glauben;

Lexikon—Pl. Lexika (*seltener* Lexiken);

er sandte (*selten:* sendete) ein Paket ab;

glatt (-er, -este; *seltener:* glätter, glättete).

В словарных статьях на прилагательное и существительное иллюстративные примеры приводятся в строгой последовательности, определяемой грамматическими критериями. Прилагательное выступает в трех функциях:

- 1) в качестве согласуемого определения;
- 2) как предикатив;
- 3) как обстоятельство образа действия (наречие).

Сравните, например, в словаре Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache:

fröhlich: f~e Menschen, Gesichter; f~er Laune sein; wir waren sehr f.; f. umherspringen, lachen,

В Stilwörterbuch der deutschen Sprache серии Дуден у прилагательных выделяется два уровня: Attribut — Satzglied. Существительные разрабатываются по следующей схеме:

- 1) с определением—ein breiter, langer, schiffbarer Strom;
- 2) в качестве субъекта — der Strom ist vereist, führt Hochwasser, tritt über die Ufer;
- 3) в качестве объекта (начиная с аккузатива): einen Strom befahren;
- 4) в соединении с предлогами, которые приводятся по алфавиту: man sah viele Boote *auf* dem Strom; die Bäche wurden durch den Regen *in* reißende Ströme verwandelt.

В отличие от немецких словарей XIX века современные словари ставят своей целью дать дифференцированную стилистическую, хронологическую и социолингвистическую квалификацию различных слоев лексики. Важной вехой на пути к этой цели были стилистические классификации, разработанные лексикографами Германии. В Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache под ред. Клаппенбах/Штейница различаются четыре основные стилистические сферы (normal-sprachlich, gehoben, salopp-umgangssprachlich, vulgär) и два промежуточных слоя (dichterisch, umgangssprachlich). В словаре Wörter und Wendungen... Э. Агрикола считает эти шесть слоев равноправными, но сокращает количество стилистических помет в своем словаре до трех: poet., umg., derb (при отсутствии пометы слово или выражение относится к нейтрально-литературному слою). Словарь Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache идет дальше, разграничивая восемь стилистических сфер и вариантов (наряду с нейтральной лексикой):

dichterisch, gehoben, bildungssprachlich, Amtsdeutsch, Papierdeutsch, umg., fam., derb.

На основе наблюдений, изложенных в этом разделе, можно сделать вывод:

углубление и совершенствование лексикографической обработки словарного материала, рост информативности каждой статьи и словаря в целом составляют третью тенденцию в современной немецкой лексикографии.

В заключение отметим, что лексикография как интердисциплинарная область исследований тесно связана с другими разделами науки о языке: это лексикология и семасиология, грамматика и стилистика, социо- и психоллингвистика, теория информации и машинный перевод, лингвострановедение и методика преподавания языка. (Здесь уместна аналогия с такими развивающимися на стыке наук дисциплинами, как социо-

лингвистика, семиотика, лингвистика текста). В настоящее время параллельно происходят два диалектически противоречивых процесса:

с одной стороны, консолидация лексикографии как особой научно-практической дисциплины, с другой стороны — ее дифференциация на отдельные отрасли в соответствии с типами и назначением словарей. Как было показано выше, это отражается в специализации и универсализации словарей. Аспекты лексикографии превращаются в относительно самостоятельные направления теоретической и практической деятельности, такие, как идеография, фразеография, паремиография, терминологическая лексикография или терминография, двуязычная (переводная), коллоквиальная, статистическая, учебная лексикография. Развитие современной лексикографии протекает, таким образом, в русле тех глобальных процессов, которые характеризуют науку нашего времени в целом.